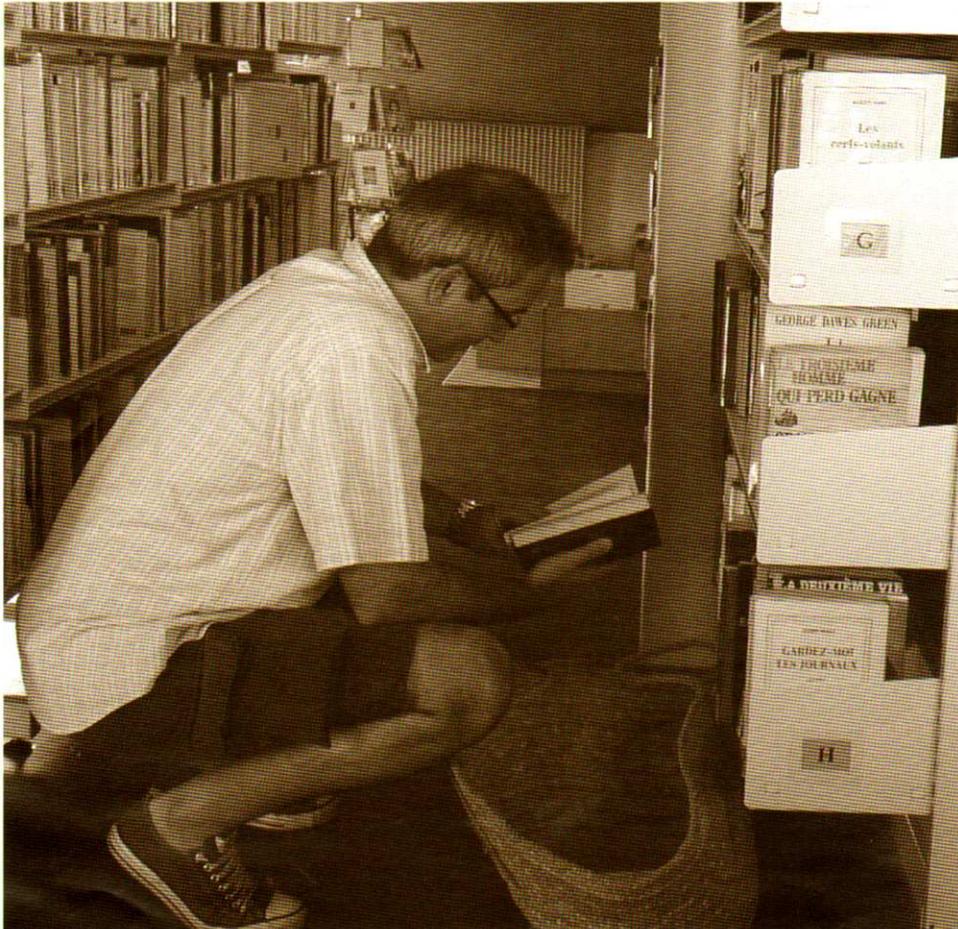


# l'Écho des Nouettes

n°33 • octobre 2006 • 2€

Le journal de Porchefontaine

## À la bibliothèque



### É D I T O R I A L

EN janvier 1996, Noël Copin dans son premier billet écrivait : « O vous qui avez l'excellente idée de lancer L'ECHO DES NOUETTES, vous avez déjà mon amitié, vous avez gagné mon admiration, pour votre audace qui ressemble fort à de l'inconscience... ». Il écrivait aussi : « Depuis qu'il y a des journaux, il y a toujours un vieux journaliste pour dire, avec une amicale brusquerie, à un jeune confrère : " c'est un métier, coco, ça s'apprend ! " ».

Bref, l'équipe de bénévoles qui s'était constituée a expérimenté combien elle s'était attelée à une tâche difficile et même hasardeuse. A chaque numéro se posent de multiples questions et les réunions de rédaction sont l'occasion de débats pour arriver à la solution d'équilibre qui est enfin livrée au lecteur.

#### **PUBLIER UN JOURNAL C'EST SE POSER BEAUCOUP DE QUESTIONS : Citons-en quelques-unes.**

Quels événements relater et comment ? Nous savons que nous devons partir d'événements et non d'opinions. Certains lecteurs sont déçus de ne pas trouver des « campagnes d'opinion », des « mises en question » dans l'Écho. C'est volontaire et souvent frustrant pour nous, les journalistes d'un organe de presse délibérément apolitique et aconfessionnel. Dans le premier numéro de l'Écho, Michel Brunetti, son initiateur, écrivait : « On dit volontiers que l'amitié se cultive et que s'écrit de temps à autre entretient l'amitié. Alors, habitants d'un quartier de rencontres et de bonne entente, appartenant au village de Porchefontaine, nous avons besoin des nouvelles des uns et des autres. C'est l'ambition de l'Écho des Nouettes: devenir un organe de liaison entre nous. » L'accent est donc mis sur ce qui relie, sur l'animation du quartier par les associations, les commerçants, les écoles, les églises, la maison de quartier... Il s'agit de relater des événements, sans prendre parti dans les « affaires » qui agitent tout ou partie des habitants. Que de discussions à ce sujet au sein de l'équipe de rédaction pour rendre compte objectivement de ce qui préoccupe les gens du quartier ! Que l'on pense aux débats liés à la construction de la Résidence Erignac, à la disparition de la piscine, à l'introduction du parking payant... Le journal en parle mais ne prend pas parti. Ce n'est pas sa vocation. Par contre, il peut se faire le porte-parole de ceux qui lui écrivent pour donner leur opinion.



Où peut-on le voir ce « nabot »? page 8

#### La crèche est revenue Page 6



Suite page 8

# Les impasses de Porchefontaine

Le plan de lotissement du quartier datant de 1890 comportait des rues mais aucune impasse. Par la suite, l'implantation des constructions a conduit peu à peu à la création de voies nouvelles.

SOUVENT privées à leur début, les impasses ont ensuite été classées en voies urbaines. Ce sont les impasses des Chantiers, Legris, Jenner, Lully, Saint Henri, Porcher. Par ailleurs, plusieurs rues se terminent en impasse : les rues de Turenne et Saint Bernard, le haut de la rue de l'Étang, la rue Berthelot qui dessert le camping et l'extrémité de la rue Pierre Curie.

## IMPASSE JENNER

Voie privée créée en 1930, elle a été classée en voie urbaine en 1931. Elle porte le nom d'Edouard Jenner (1749-1823) médecin anglais qui découvrit l'immunité contre la variole et fut le créateur de la vaccination.

## IMPASSE LULLY

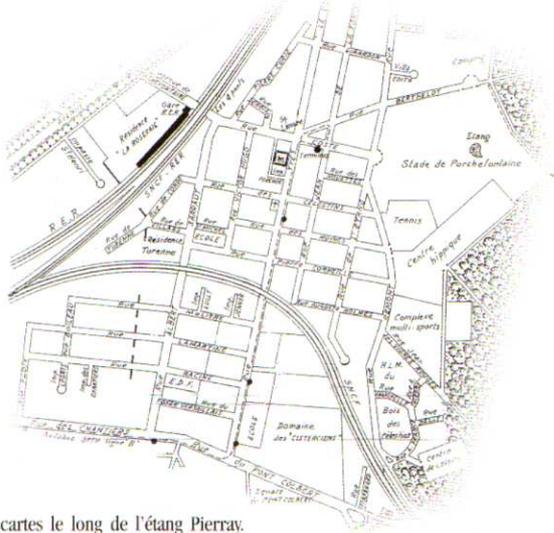
Ancienne « impasse de l'Avenir » créée en 1910, classée voie urbaine en 1931, elle est baptisée du nom de Jean-Baptiste Lully, surintendant de la musique de Louis XIV (1632-1687).

## IMPASSE PORCHER.

Voie privée ouverte en 1910, classée voie urbaine en 1931, elle dessert aujourd'hui la maison de quartier.

## IMPASSE SAINT HENRI

Dès 1686, cette voie figure sur les



cartes le long de l'étang Pierray. Celui-ci ayant été asséché, elle est ensuite désignée sous le nom d'« ancienne chaussée de l'étang ». La construction, en 1840, des lignes de chemins de fer vers la Bretagne et Versailles-Rive-Gauche la transforme en impasse. Son lotissement a débuté en 1920. Le ru de la Patte d'oie qui la traversait à

ciel ouvert a été busé au début des années 1950 et l'impasse est alors devenue voie urbaine. Il semble qu'elle ait été appelée Henri par le président de l'association syndicale qui aurait été autorisé à lui donner le prénom de son plus jeune fils.

## RUE DE TURENNE

Voie privée ouverte en impasse vers 1902, elle porte alors le nom de « rue neuve du Clos ». Devenue voie urbaine en 1931, elle est rebaptisée du nom du maréchal de France Henri de la Tour d'Auvergne, vicomte de Turenne (1611-1675).

## RUE SAINT BERNARD

Cette voie privée a été créée en 1972 à l'emplacement de l'ancienne « rue aux vaches » coupée de la rue Rémond par la construction du chemin de fer de Palaiseau en 1882. Située dans le domaine de l'abbaye des Cisterciens qui vécut là jusqu'en



1954, elle porte le nom de Saint Bernard, fondateur de Clairvaux, berceau de ces bénédictins réformés. (Cf. Echo n° 32)

## RUE DELLY

Reste la benjamine et dernière construite de ces rues-impasses, la rue Delly, au bois des Célestins qui, elle, fut prévue dès l'aménagement de l'ensemble de la résidence en 1986.

Pierre Chaplot, Claude Dutrou

## JARDINS ET BALCONS

### Une visite chez Sylvie

DANS le cadre des journées « Bienvenue au jardin » des Jardiniers de France, les 10 et 11 juin, Sylvie nous invitait à visiter son jardin. Trente personnes avaient répondu à cette invitation, dont une vingtaine n'avaient pas de jardin à Porchefontaine.

Comme elles, découvrons, derrière la maison qui le protège de la rue, un espace entouré de murs et de grillages qui l'abrite des regards mais laisse entrevoir la végétation haute des jardins voisins. Dans ce lieu rectangulaire de 12 m sur 15 des choix se sont imposés à Sylvie : au centre une pelouse avec quelques arbres fruitiers encore jeunes et peu développés, sur les bords des massifs qui masquent le ciment des murs tout en se servant d'eux comme appui. Ceci donne un jardin intime combinant espace libre au centre et fouillis de végétation tout autour.

## UN LIEU CONVIVAL

Séparant la pelouse des massifs, une amorce de chemin passe à droite sous des arceaux couverts de rosiers. A gauche le garage est accessible depuis le jardin et le coin qu'il délimite sert pour les multiples bacs et pots nécessaires aux semis et boutures ainsi que de lieu de rangement pour les arrosoirs, tuteurs... Enfin la maison, très basse, se prolonge par une terrasse donnant sur la pelouse. Pour son jardin, Sylvie a pris le parti de privilégier les vivaces en étageant leur floraison toute l'année sans négliger quelques plantes annuelles (capucines, soucis, sauges, campanules, cosmos...) Revenons à la visite. Sylvie ne



regrette pas cet après-midi où elle a pu expliquer ses choix, échanger des idées, rappeler à ses visiteurs le nom de certains végétaux, pro-

longeant ainsi parfois des dialogues entamés à la Foire aux Plantes.

Jean Sebillotte

PS - Ne pourrait-on pas entendre, l'an prochain, cette expérience à d'autres jardiniers ? Que les candidats contactent Sylvie au 01 39 02 00 98.

## BOUCHERIE SAINT-MICHEL

J.J. Legrand

Triperie - Volailles - Charcuterie - Traiteur

97, rue Yves-Le-Coz - 78000 Versailles

## Entreprise de Marco



TRAVAUX DE MAÇONNERIE - RAVALEMENT  
CARRELAGE - PLOMBERIE ET TRAVAUX DIVERS  
☎ 01 39 50 38 56 - 01 39 53 44 03  
101, rue Yves-Le-Coz - 78000 Versailles

## COURRIER DES LECTEURS

### Rallye pédestre

NOUS avons reçu, à juste raison, un appel téléphonique et des courriers à propos de l'article, dans le n° 32, concernant le « rallye pédestre ». Nous en publions un qui les résume assez bien.

« Nous avons été très surpris par votre article paru dans le dernier Echo des Nouettes concernant le rallye qui a eu lieu à Porchefontaine le 1er avril et nous voudrions y apporter une petite rectification.

En effet, en lisant ces quelques lignes, on a vraiment l'impression qu'il s'agit d'une manifestation ouverte à tous les Porchifontains. Or, il s'agissait d'un rassemblement tout à fait privé et

sur invitation. Nous tenons à apporter cette précision car beaucoup de personnes à Porchefontaine ont été étonnées, à la lecture de cet article, de n'avoir vu aucune affiche dans le quartier concernant ce rallye et ont été très déçues de ne pas y participer.

Il y a quelques années, le CLAP rassemblait tous les habitants du quartier dans un immense jeu de piste dans la forêt ouverte à tous et beaucoup de Porchifontains souhaiteraient retrouver cette ambiance propre à leur quartier. L'an prochain peut-être ?

Cordialement,  
Geneviève Cholay-Labourdette,  
Valérie Gauvain-Lesieur,

### Gare de Porchefontaine

USAGER fréquent de cette gare de Porchefontaine, je suis scandalisé par son état général. J'ai fait une fiche de mécontentement auprès de la SNCF, mais ne suis pas convaincu de son efficacité. On peut constater que l'entretien de la gare et des quais est complètement absent. (Le rebord des quais est très dégradé et peut être considéré comme dangereux, il pousse de l'herbe un peu partout, quant aux revêtements muraux mieux vaut ne pas

les regarder). Plus désagréable encore, l'utilisation de cette gare comme dortoir par des clochards et SDF conduit à des odeurs nauséabondes, d'urine en particulier.

J'ignore ce que peut faire votre journal pour sensibiliser la SNCF, mais me permettez de vous alerter sur un sujet qui concerne nombre d'usagers. Il est certain qu'il s'agit de la gare la plus sale entre Versailles et Paris.

F. Madelain

## Poissonnerie DROMER

= 79 ans d'existence

= 79 ans d'expérience

14, rue Jean-Moulin à Guyancourt 01 30 43 17 07

Marché de Porchefontaine



# Départs et arrivées dans le commerce

Il est toujours inquiétant de voir se fermer un commerce. Des personnes nous quittent. On craint que leurs enseignes ne deviennent celles d'une agence immobilière ou d'une banque, très utiles certes, mais dont le quartier est bien pourvu.

On craint surtout la fermeture définitive au terme d'une attente parfois longue comme pour Le Mebly, rue Berthelot, qui sera bientôt transformé en logements. Qu'en sera-t-il des locaux de Porche Cybernet mis en vente, de ceux du commerce de fruits et légumes de la rue Yves-le-Coz ? Avant l'été l'inquiétude était vive avec plusieurs départs annoncés et une situation incertaine pour la Librairie des Ecoles. A la rentrée cela s'éclaircit !



## M. et M<sup>me</sup> Abbadi reprennent le magasin du 16 rue Coste

Ca y est, les Abbadi offrent à partir de septembre pizzas, pâtes, crêpes, sandwiches. A terme suivra une cuisine plus exotique, notamment des sushis. Leur cuisine « faite maison » est à emporter ou à livrer (tel : 01 39 49 49 49). La façade attend pour son achèvement une autorisation de la Mairie.

## M. et M<sup>me</sup> Ruchat, nous quittent



Les Ruchat tenaient Blanc-Laden depuis le 2 janvier 1969. Ils nous ont quittés le 1<sup>er</sup> octobre pour céder la place à des personnes du même métier. Toujours accueillants ils acceptaient volontiers de rendre servi-

ce. Ne vendaient-ils pas l'Echo des Nouettes ? Ne recevaient-ils pas les bouchons de Handisport ? Ne prêtaient-ils pas leur grande vitrine pour l'affichage des associations ? Etc. Lui présidait et animait le Club Cyclotouriste de Versailles Porchefontaine (CCVP), association de fous de la petite reine ! Leur fille, elle, juste à côté restera encore longtemps une de nos fleuristes avec le « Camille Flore ». Quant au CCVP, il continue à vivre, son siège étant transféré au Camille Flore.

## M. et M<sup>me</sup> Laumonier cèdent leur place à M. et M<sup>me</sup> Delarue



Autres personnalités bien connues des Porchefontains, les Laumonier nous quittent. Arrivés le 28 août 1975, ils repartent donc 31 ans après. Quelques anecdotes « croustillantes » : depuis son apprentissage en banlieue d'Orléans jusqu'à maintenant, Claude aura passé plus de trente ans à l'ombre d'un clocher... quoi de plus normal pour un « Laumonier ». Bastien, leur petit-fils, ne viendra plus chercher des vinisseries à la sortie de la crèche !

Acteurs privilégiés, ils ont assisté au changement de population qui s'opère doucement à Porchefontaine. Saluons ici leur discrétion et la générosité dont ils ont toujours fait preuve lors des manifestations organisées par de nombreuses associations.

## Mme Pontonnier prend la suite des Sanchis à la Librairie

Voilà des mois que la Librairie des Ecoles connaissait une situation difficile alimentant des rumeurs innombrables. Le magasin a été fermé tout l'été et l'on a ressenti un grand vide tant ce lieu et cette activité sont essentiels à la vie du coin. Ceci s'est soldé par une vente du fonds. C'est Clarisse Pontonnier qui reprend l'affaire, avec l'appui de son compagnon, Philippe, tous deux habitant Porchefontaine depuis une dizaine d'années. Leur ambition : « contribuer au lien social en étant au servi-



ce des gens du quartier ». Ce sera pour elle un nouveau métier mais dans un monde qui ne lui est pas inconnu car elle travaillait jusque là dans une société d'édition.

On trouvera comme par le passé journaux, hebdomadaires, livres, papeterie. Une nouveauté : les « outils » de toutes sortes pour gauchers. Autre point fort : la BD. La librairie qui devient « Librairie du Square Lamôme » a ouvert ses portes le 25 septembre.

M. Duthé, S. Perrutel, J. Sebillotte

**Le 19 octobre, les habitants du quartier viennent dire au revoir aux Laumonier et aux Ruchat, de 19 à 21h, salle Delavaud.**

## Poussière

L'autre jour, j'étais à l'enterrement de mon Passé La Cérémonie étant banale  
Je m'en étonnai !  
Mais qui enterre-t-on, s'il vous plaît ?  
Oh ! rien, sans importance, des grains de poussière  
D'une vie inconnue, qui ne nous intéresse nullement  
Nullement ! Ah, mais c'est de moi qu'il s'agit, voyons !  
Mon enfance, mon adolescence, mon amour et puis...  
Chut ! Je vous en prie, cela ne nous concerne pas...  
Il s'est mis à pleuvoir  
Et je suis partie.

Françoise Schifres



Françoise Schifres est décédée au mois d'août. Elle a participé au journal à ses débuts. En souvenir affectueux, nous publions un de ses poèmes.

**CHESNEAU RIVE GAUCHE**  
Gestion — Transaction — Location

93, rue Yves-Le-Coz — 78000 Versailles  
Tél. : 01 39 49 94 25 — Fax 01 39 49 96 40  
e-mail : immobilier-chesneau@wanadoo.fr

**GARRY GUETTE**  
Spécialiste fruits hors saison  
Livraison à domicile  
**01 39 50 19 35**  
Carré aux herbes  
Halles de Versailles  
78000 Versailles

**PIZZA PORCHEFONTAINE**  
Pizzeria Restaurant  
99 rue Yves-Le-Coz  
78000 Versailles  
**01 39 24 06 70**  
Fermé le dimanche

## Visite dans le puits de secours de l'A86

Le 23 septembre 2006, à la demande du Conseil de Quartier, la société Socatop avait organisé une visite dans le puits de secours, situé dans le bois, derrière le club hippique. De 10h à 13h, plusieurs groupes ont pu y descendre.



### DES IDÉES À CREUSER

Nous avons profité de l'occasion pour poser les questions de signalisation et de sécurité concernant les accès des puits de Virolly, de Porchefontaine et du tunnel, compte tenu du trafic sur le quartier... Quel devenir aussi pour le chemin d'accès au puits, à partir du pont Colbert ? Ne peut-on pas imaginer de l'utiliser en accès exceptionnel pour les véhicules d'intervention, plutôt que de traverser un quartier déjà saturé ?

A ces questions, nous n'avons pas encore de réponses.

S. Perrutel

**inter caves**  
19, rue du Pont-Colbert  
78000 Versailles  
Tél./Fax : 01 39 49 57 27

**En bref**  
**Au revoir, cheminée**  
Sous la chaussée de la rue Lamartine, on a posé des tuyaux d'évacuation plus conséquents rendus nécessaires par les nouvelles constructions des logements et de La Poste sur le « terrain Dupont » où les travaux de démolition sont achevés. Avec eux disparaît un des derniers vestiges du Porchefontaine industriel, la cheminée de l'usine connue sous le nom de « fusine mica » qui a fonctionné jusque dans les années 1970 pour fabriquer des matériaux isolants destinés à l'industrie électrique. Une usine importante à en juger par ce qui restait de sa cheminée.

**Un intérim qui dure**  
à la Maison de quartier, toujours pas de nouveau directeur ;  
M. Riquier assure toujours l'intérim.

**Nouvelle présidence chez les commerçants**  
M. Walgræve a démissionné de la présidence de l'Association des Commerçants et Artisans de Versailles Porchefontaine. Il est remplacé par Monsieur Vicari qui tient le restaurant « Le Relais ».

**Travaux, ça va durer 3 mois**  
Les travaux commencés rue Coste se poursuivront rue Albert Sarraut pendant tout le quatrième trimestre. S'y ajoutent les travaux de modernisation des conduites de gaz dans tout le bas du quartier (rues Rémont, Yves-le-Coz, Girardon...)

**Mots croisés**

1	2	3	4	5	6	7	8	9
A								
B								
C								
D								
E								
F								
G								
H								
I								
J								

**Horizontalement :** A - Toujours à poil aujourd'hui, mais l'était presque hier. B - Tour de piste à contresens. - De D à G : Sur la côte de Malabar. C - Descend dans la rue pour la fête de la musique, entre autres. D - Inspire respect et admiration ! E - Toujours à poil. - Un voisin. F - C'est peut-être ce que vous pensez de cette grille. G - Toujours en ruts. - Peut qualifier le fondement de l'être. H - Arrivé. - Drôle de bouillie, un peu pâlichonne !. I - Près du glacier. J - Environ un tiers de moule pour le Savoyard.... - Ferment.

**Verticalement :** 1 - C'est pas à vous que je vais en raconter ! 2 - Nourri. 3 - Quand c'est tout, y a rien de plus. Personnel. 4 - Lac. - Peut faire souffrir, ou charmer... 5 - Ont, sans doute, préféré l'asti au champagne. - A changer ou non dans 18 mois. 6 - Fleuve très court. - Fit une saignée, pas pour des prunes, et pourtant... 7 - Pour une étoile bien faible. - Peut faire souffrir, ou charmer... 8 - Pouvait compenser utilement le manque de cheveux. 9 - Grec. - Grec ?

# A la biblio

## Un trésor.. so



*Au deuxième étage de la maison de quartier, la bibliothèque fermée cet été a réouvert ses portes début octobre après avoir fait peau neuve : peinture et électricité mises à neuf. 25000 livres et 46 périodiques attendent les lecteurs. C'est gratuit, c'est accueillant. Il faut y aller.*

### La plus importante annexe municipale

La bibliothèque de notre Maison de quartier est la plus importante des huit annexes de la bibliothèque centrale de Versailles.

Elle s'adresse aux jeunes comme aux adultes, possède un fonds considérable de 25000 livres, de nombreuses revues, des BD ; les disques, les CD ou vidéos sont, eux, à emprunter 5 rue de l'Indépendance américaine, à la bibliothèque centrale.

#### QUI FINANCE ?

Chaque année, la municipalité vote un budget global pour les dé-

penses de ses bibliothèques.

Sous la responsabilité de Made-moiselle Rose, directrice de l'ensemble, une somme est attribuée à chaque annexe en fonction de son importance, mais aussi de demandes particulières qui peuvent être argumentées.

Cette année, par exemple, le fonds documentaire très varié dont dispose notre annexe a pu ainsi être actualisé.

En moyenne, 1500 nouveaux achats sont effectués chaque année moitié pour les adultes, moitié pour les jeunes.

#### QUI CHOISIT LES LIVRES ?

Pour la jeunesse c'est un comité de lecture composé d'une vingtaine de personnes venant de Versailles et de quelques villes voisines. Il se réunit une fois par mois à l'initiative de « La Librairie des enfants », principal fournisseur de la ville. En amont, les participants font le choix d'une dizaine de livres parmi les nouveautés. Ils les lisent, les analysent avant de faire un compte rendu lors de la réunion. Une grille commune a été établie et sert de support pour effectuer les sélections.

Pour les adultes, pas de comité de lecture officiel. Les bibliothécaires du quartier font circuler les livres entre elles, elles donnent leurs impressions, en recueillent d'autres. On peut leur faire part de suggestions. Pour affiner leur choix elles lisent des revues professionnelles, se rendent à des salons avant de décider des 70 achats « adulte » du mois. Ainsi, d'une bibliothèque à l'autre de la ville les choix sont un peu différents et tel livre introuvable là peut avoir été choisi ailleurs.

### Mercredi matin

#### LES ENFANTS ARRIVENT

En avant pour la grande journée parents-enfants. Ce jour là, ça bruisse dans tous les coins. Beaucoup de frères et sœurs et leur maman, mais aussi des petits et des plus grands avec leurs grands-mères, leurs « nounous », leurs jeunes filles au pair... mais peu de pères. Leur jour à eux, c'est le samedi avec ou sans enfant. Les familles se retrouvent, c'est un peu la place du village au deuxième étage.

Passage par l'accueil pour rendre la pile de livres souvent impressionnante. Les plus jeunes se faufilent pour s'installer dans leur coin douillet au milieu des bacs à livres tandis que les plus grands parcourent les rayons-jeunesse, se jettent sur une BD ou mènent leur recherche en toute familiarité sur les ordinateurs disponibles. Moment de détente aussi pour leurs accompa-

gnatrices : elles s'attardent devant le rayon « nouveauté », font leur propre choix de lecture ou vont se reposer en feuilletant quelques revues dans les fauteuils du coin-salon avant de finir avec les enfants sur les genoux pour raconter leurs livres !

#### 10 HEURES 30, L'HEURE DU CONTE

Derrière la porte qui va s'ouvrir pour l'heure du conte, les familles attendent. Ce jour-là, 26 enfants de 3 à 8 ans se glissent immédiatement dans les habitudes d'écoute tranquille générée magiquement par les deux conteuses le temps de trois histoires merveilleuses.

Beaucoup d'habités ; quelques nouveaux aussi : ce matin un jeune doit faire un exposé sur le Danemark. En alternative à son Internet habituel, sa mère lui fait découvrir ce lieu où il peut se faire guider par la bibliothécaire pour ses recherches. Juste derrière lui, une mère de famille lit une histoire à ses deux aînés tout en donnant le sein à son bébé, petit nouveau qui s'imprègne déjà du lieu !

#### 11 HEURES 30 : DÉJÀ 150 LECTEURS

La bibliothèque se vide. Quelques adultes seuls s'attardent. Une dame cherche dans les étagères « large vision » un livre pour sa sœur âgée. Les bibliothécaires s'affairent pour continuer à ranger les livres des 150 lecteurs de la matinée.

### Statistiques 2005

750 lecteurs adultes actifs (94 ont plus de 60 ans) ; les plus jeunes ne sont pas en reste : 686 ; soit une population « liseuse » de **1536 personnes**.

Près de **50 000** prêts annuels réalisés à peu près à part égale pour les jeunes (qui ont quelques BD d'avance !!) et les moins jeunes, avec une moyenne journalière de 120 pour les adultes et 126,6 pour les enfants, sur 201 jours ouvrables.

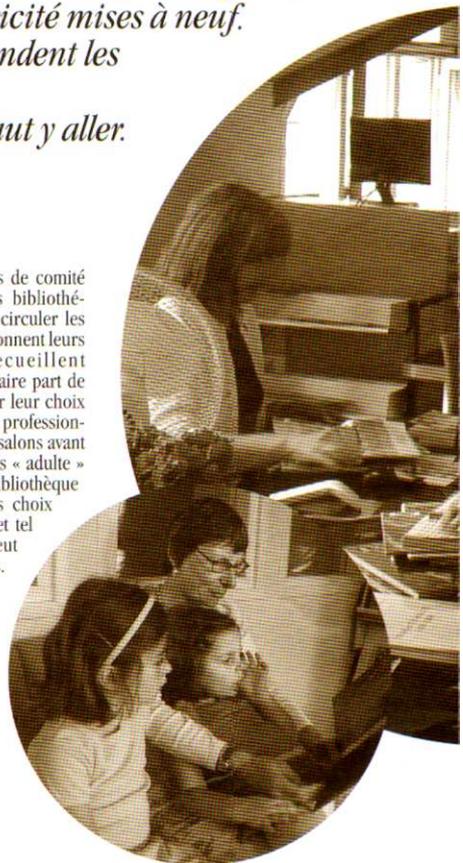
**Les enfants ont 8 551 livres** à leur disposition, **les adultes 16 228** (prêt et consultation sur place confondus).

Les lecteurs ayant un handicap visualisent trouvent un choix de 538 livres en gros caractères.

Les amateurs de périodiques sont comblés : 30 titres pour les adultes, 16 pour les enfants.

Les bébés lecteurs sont venus à 115 sur les 9 séances qui leur étaient dévolues ; 84 adultes les y ont accompagnés.

Les amoureux du conte ont pu se régaler : 30 séances rien que pour eux !



### Les livres, venez voir !

ATANT que faire se peut, pour faire aimer la lecture, les bibliothécaires cherchent à développer les partenariats. Au sein de la Maison de quartier, elles participent à des expositions, collaborent avec la crèche et la halte-garderie, accueillent les enfants de l'aide aux devoirs. A l'extérieur, elles peuvent être sollicitées par des associations, intervenir dans les écoles. Nous relations ici une action menée avec des élèves du quartier début 2006.

#### AVEC LES CP

Une bibliothèque « à portée de pieds »... c'est une chance ! Quand les pieds sont ceux de jeunes élèves d'une école, c'est encore mieux !! Voilà donc les écoliers de Corneille et leurs maîtresses en route pour le pays magique des mots. Les bibliothécaires sont aux petits soins, pensez donc, tant de lecteurs potentiels !!!

Et tant qu'à « éduquer » notre petit monde, autant commencer par les plus jeunes...

En 2006, deux classes de CP sont allées, six semaines durant, passer une heure hebdomadaire avec les bibliothécaires pour partir à la découverte de « l'album ».

Qu'est-ce qu'un album ? Pourquoi n'est-ce pas un « livre » ? Cinq albums leur sont présentés, puis lus à la bibliothèque ; un débat « de grands » suit cette lecture. Voilà une superbe occasion d'un travail d'expression orale.

Mais ce n'est pas fini : chaque album entreprend alors « une tournée » des familles au terme de laquelle chaque petit lecteur est invité à remplir une fiche individuelle.

Après ces travaux oraux puis écrits vient le temps de devenir un « élève citoyen ». C'est l'heure du vote : « quel est mon album préféré ? » De vrais bulletins, de vraies enveloppes, une vraie urne, un cahier d'émargement dans lequel après bien des hésitations chaque citoyen appose, une signature, qui un gribouillis ou encore des initiales...

Qui sont les plus heureux à votre avis ?



# thèque us les toits



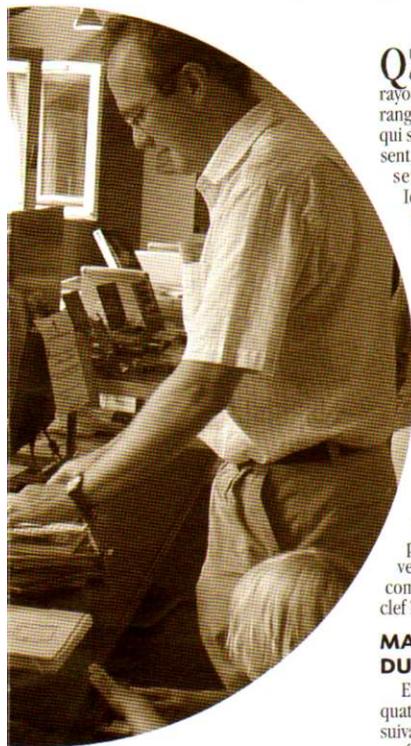
## Paroles d'usagers

- Elles sont très accueillantes.
- Quel choix ! c'est fantastique !
- On y vient toutes les semaines.
- Difficile parfois d'avoir les nouveautés.
- Les enfants y viennent avec l'école.
- On peut donner son avis.
- C'est un endroit où tu peux laisser un enfant de 6 ans sans crainte... Et il ne s'ennuie pas !

## Et aussi... à l'Octroi

### « Les dames de la bibliothèque »

### Une bibliothèque associative



Quand dit bibliothèque, dit livres, qui dit livres, dit rayonnages, qui dit rayonnages, dit rangement, qui dit rangement, dit main d'œuvre... Mais qui sont-elles ces dames qui choisissent, acquièrent, enregistrent, classent, couvrent, cataloguent ? Ici, elles sont quatre : trois travaillent à plein temps, Chantal Blanchet, la responsable, Dominique Leroux chargée du secteur jeunesse et Marie-Hélène Christatos ; Zorica Matovic est là deux jours par semaine.

Toi, lecteur de passage, ou hôte régulier, acharné de lecture, passionné par le sport, qui dois faire un exposé, ou bien te renseigner sur l'oiseau siffleur ou la pêche à la baleine, au gré de tes caprices ou de ceux de l'enseignant... ce lieu-là est pour toi, il est ton univers, ta caverne d'Ali Baba. Oui, mais... comment entrer ? Et où trouver la clef ?

#### MAGICIENNES DU REPERAGE

Et, voilà qu'elles sont là, nos quatre magiciennes ; lentement, en suivant pas à pas leurs conseils avisés, je me sens en confiance et trouve le document, le roman, la BD, je lis tout sur Verdun et le cours de la Bourse, et tout cela dans une atmosphère quasi-recueillie :

« Ici, on lit ». Les bibliothécaires, elles, n'ont guère le temps de lire sur place... et pourtant elles en avalent des pages pendant leur temps libre. Mais là, elles sont toutes occupées, l'une fait le prêt, la seconde reclasse un manuel « baladeur », et j'aurai toujours une oreille attentive à mes



désirs, à mes souhaits, à mes regrets, à mes envies.

Rien ne leur échappe : leur œil alerte voit le livre choisi, son retour, son état, la joie de son lecteur. C'est que pour elles, le livre a une vie et il faut qu'elle soit belle !

#### DES PASSIONNÉES

Elles sont toutes passionnées, transmettent toutes leur passion ; si leur formation est spécifique, elles sont polyvalentes dans l'accomplissement des tâches multiples qui leur incombent.

Déception : aujourd'hui c'est fermé pour toi lecteur. Dependait à l'intérieur, telles des abeilles, nos dames s'affairent. Tout livre doit être en bon état, rangé à sa place ; son accès, facile et lisible pour tous, sa signalétique « évidente ».

Vient le temps du renouvellement des collections ; la personne qui en est chargée se renseigne sur les nouveautés, vérifie la pertinence de l'information des manuels présents (ça change vite, très vite en matière de communication par exemple et le livre est rapidement dépassé), fait le meilleur choix et... « désherbe » ! La voilà jardinière ! C'est-à-dire ? Tout simplement elle envoie au pilon le document périmé, le livre qui ne sort pas et encombre l'espace toujours insuffisant proposé aux ouvrages.



Il faut la deviner, cette bibliothèque de l'Octroi, 97 avenue de Paris.

Jusqu'en 1980, elle était située Parc Chauchard. Elle occupe maintenant un pavillon de l'Octroi mis gracieusement par la municipalité à la disposition de l'association qui la gère : « Culture et bibliothèque pour tous ». « Cette association nationale dynamique a repris dans les années 1970 le réseau des bibliothèques paroissiales et revendique près de 10000 bénévoles à travers la France ». La bibliothèque de l'Octroi en est une des multiples annexes, cinq d'entre elles étant à Versailles.

Les bibliothécaires regrettent que cet espace soit si peu visible mais il est difficile de le signaler car le bâtiment est classé.

#### BÉNÉVOLES AU TRAVAIL

Marie-Annick de Pins, la responsable, et une équipe de bénévoles formées par l'association assurent les permanences. Un lecteur, par sympathie, assure la maintenance informatique.

L'association départementale reçoit une subvention du Conseil Général et fournit des aides ponctuelles aux bibliothèques pour tous. A l'Octroi, chaque famille verse 12 € par an pour bénéficier des services de la bibliothèque et donne de 40€ à 1.20 € par emprunt. Les livres pour enfants sont gratuits.

Les nouveautés doivent circuler rapidement. On n'en prend qu'une à la fois et pour 15 jours.

Des livres en gros caractères sont proposés aux personnes malvoyantes.

#### LECTURE, CONVIVIALITÉ, ANIMATION

Pour les enfants, une animatrice propose, un mercredi par mois, un atelier à partir de livres, autour d'un thème. Un exemple : avant les vacances, « Viens découvrir l'Europe » avec des contes et des coloriages de tous les pays et un goûter français. Les enfants sont repartis chacun avec un livret « Unis dans la diversité ».

Un comité de lecture se réunit une fois par semaine au siège. Les membres viennent des Yvelines et de l'Essonne. Les lecteurs peuvent aussi proposer des titres.

C'est une bibliothèque de proximité, un lieu d'écoute, d'échange, de convivialité. Les personnes âgées s'y arrêtent volontiers pour parler un moment.

#### Horaires à l'Octroi

Mardi, mercredi, samedi  
de 10h à 12h

Mercredi aussi l'après-midi  
de 17h à 19h

Jeu de 16h à 18h30

Vendredi de 15h à 18h

Lire  
en fête  
Du 7 au 22 octobre

Exposition de livres  
autour du roman policier

#### Horaires du 86 rue Yves-Le-Coz

Tel : 01 39 50 60 03

Mardi : 15h - 19h

Mercredi : 10h - 11h45

et 13h30 - 19h

Mercredi : 15h - 19h

Samedi : 9h30 - 12h30

On peut emprunter 5 livres, 5 revues et 5 BD pour 3 semaines  
Heure du conte : mercredi 10h30 (sauf vacances scolaires)  
Bébés lecteurs : une fois par mois

### Un peu d'histoire

Dans les années 1970, Madame Demont crée la bibliothèque dans les locaux du centre social, près de l'ancienne cité des Grands chênes, rue Rémont.

Temps héroïques dans des préfabriqués vétustes mais conviviaux, où les lecteurs trouvaient déjà dans l'espace dévolu aux livres un secteur jeunesse et un secteur adultes.

Les amoureux du livre ont suivi « leur » bibliothèque quand elle a déménagé à la Maison de quartier en 1987

Au niveau national,  
20% de la population  
emprunte des livres en bibliothèque

Dossier réalisé par :

Marie-Jo Jacquey, Marie-Claire Le Saint, Hélène Volcier.

**En bref**



# Une rentrée mouvementée

Yves-Le-Coz ouvre une huitième classe tandis qu'à Pierre Corneille, la fermeture imprévue d'une classe provoque l'occupation de l'école par les parents.

## Ponts SNCF et tunnels

Travaux de nettoyage aux ponts de chemin de fer rues Yves-le-Coz et Albert Sarraut. Le tunnel piéton de la rue Yves-le-Coz a perdu sa décoration, par quoi sera-t-elle remplacée ?

## Yoga, danse, comédie musicale à la Maison de quartier

Quatre nouvelles associations sont hébergées à la Maison de quartier. Vous pouvez désormais pratiquer aussi : la danse africaine avec « l'Arbre à palabres » la danse country avec « l'Étalon sauvage » le yoga avec « Yoga horizon » ou monter une comédie musicale avec « les Gavroches »

## Porchi-Plage

Les panneaux « Porchi-Plage » affichés au mois de juillet aux entrées de Porchefontaine conduisaient vers le square derrière la Maison de quartier. Petite ambiance de plage détendue organisée par les animateurs du centre : parasols, transats, pataugeoire, sable (quelques camions ont été nécessaires). Le public était invité à venir en profiter. Le quartier y a fait bon accueil pour une première année particulièrement les mercredis soirs. Un barbecue prêté par l'association portugaise des Compagnons du folklore permettait de faire des grillades. Un soir il y eut aussi de la musique et jusqu'à 90 personnes. A reprendre l'année prochaine.

CHANGER de maîtresse et de classe au bout d'une semaine quand on vient de rentrer au CP, ce n'est pas l'idéal. Changer d'école quand on est enseignant et qu'on a tout organisé pour ses élèves et ses enfants, c'est une perte de temps, d'énergie et de confiance.

Au mois de juin, pour éviter une telle situation, enseignants et parents de l'école Pierre Corneille avaient essayé d'anticiper la rentrée en rencontrant Madame Duchêne, maire adjointe déléguée à l'enseignement. On avait compté et recompté les élèves : on arrivait au chiffre fatidique de 243, qui permettait de maintenir les 10 classes de l'école élémentaire. Mais à la rentrée, 5 élèves avaient disparu, inscrits ailleurs par leurs parents, et la fermeture d'une classe était obligatoire, selon la règle en vigueur (grille Noder). La conséquence de cette fermeture est la formation de deux classes à double niveau (un CP-CE1 et un CM1-CM2) qui sont

donc plus chargées. C'est à cela qu'ont réagi les parents en occupant l'école la semaine de la rentrée : une sensation de gâchis, trop d'imprévus et finalement beaucoup d'argent perdu.



## OÙ IL EST QUESTION DE CARTE SCOLAIRE

Comment éviter ces ouvertures et fermetures de dernière minute, avec

le stress et les fausses manœuvres qui en découlent ? Les parents rendent la nouvelle carte scolaire responsable en grande partie de cette situation : modifiée il y a quelques années, elle régle mal, d'après eux, la répartition des élèves entre les deux écoles. D'ailleurs, beaucoup de dérogations sont accordées pour ne pas changer un enfant d'école en cours de scolarité et ne pas séparer les plus jeunes de leurs aînés. Il est difficile de maîtriser ces éléments, et aussi les déménagements, changements d'écoles (pour l'enseignement privé ou à horaires aménagés), les parents n'avertissant pas

toujours à l'avance de leurs intentions. D'autre part, on peut avoir des réactions en chaîne : certains parents par exemple ont retiré leur enfant de l'école à l'annonce de la fermeture d'une classe.

Pour avancer plus efficacement sur tous ces points, et ne plus se trouver dans des situations d'urgence, tous les partenaires, dès la fin de l'année scolaire, ont décidé de travailler ensemble : les deux fédérations de parents, les trois directeurs d'écoles et les représentants de la municipalité. Leur premier objectif, revoir la carte scolaire, semble déjà atteint. A partir du deuxième trimestre, réunis en commission, ils examineront les dossiers de dérogations à l'échelle du quartier. Oui la rentrée a été mouvementée, mais la collaboration qui s'est mise en place, résultat d'un énorme travail préparatoire, devrait annoncer des rentrées plus sereines.

M.N. Roger

## Chapiteau

Premiers chiffres, entre mars et juillet 2006 :

### 50 REPRÉSENTATIONS ONT EU LIEU DONT 18 SCOLAIRES

- près de 120 classes (plus de 3600 élèves !) sont venues au Chapiteau, soit pour assister à un spectacle, soit pour s'initier à une activité artistique (cirque, théâtre, marionnettes) ;
- le lieu a accueilli deux créations en résidence : « il était une fois » (marionnettes) et « K barré » (cirque) ;
- le Chapiteau a activement participé

à des créations de jeunes artistes versaillais comme « les Errants » de Côme de Bellescize ; - les ateliers et stages de cirque et de théâtre connaissent un succès plus que significatif ; deux cours supplémentaires ont été créés pour la rentrée 2006 : théâtre pour les 6-9 ans et cirque pour les adultes.

### DÉJÀ 7 200 !

7200, c'est le nombre de personnes accueillies au Chapiteau : jeunes comédiens, clowns débutants, auteurs en herbe, spectateurs aguerris ou scolaires, jongleurs d'idées, artistes confirmés se sont croisés lors d'ateliers installés ou improvisés, de spectacles en création ou déjà rodés, de scènes ouvertes, de concerts, de stages à la carte... Le Chapiteau marque clairement son désir de diversité, sa volonté de rester un lieu ouvert, actif et créatif. Cette saison, on retrouvera les Méli-Mélo, circassiens en résidence depuis l'an dernier, et des compagnies en « escale » qui présenteront leurs spectacles.

Michel Duthé



au Mois Molière 2006 : « Mort accidentelle d'un anarchiste », programmé 8 fois, a connu un succès considérable et a constitué l'un des spectacles phares du festival ; parallèlement, ont été soutenues, lors de ce même Mois Molière, des créa-

tions de jeunes artistes versaillais comme « les Errants » de Côme de Bellescize ; - les ateliers et stages de cirque et de théâtre connaissent un succès plus que significatif ; deux cours supplémentaires ont été créés pour la rentrée 2006 : théâtre pour les 6-9 ans et cirque pour les adultes.

## La crèche est revenue

ÇA Y EST depuis la mi-septembre. Après avoir été hébergés au nouveau multi-accueil de la Patte d'Oie, rue Jean Mermoz, les 62 petits de la crèche sont revenus dans leurs locaux totalement remis à neuf. L'espace a été remodelé, des cloisons abattues. Les salles de vie y ont gagné en sécurité et en confort particulièrement au niveau de l'insonorisation. Une salle d'eau pataugeoire a été ajoutée à l'équipement. Une cuisine aux

normes actuelles a été installée au rez-de-chaussée.

### SATISFACTION

C'est une vraie satisfaction dont nous fait part Madame François, la directrice, et son équipe de professionnelles. « Nous sommes heureux d'être revenus dans ces locaux tout neufs et très bien conçus, mais aussi très contents de retrouver le quartier. On aime cette crèche qui donne sur la rue. L'architecture y a été renforcée dans ses côtés à la fois très intimes et ouverts qui nous branchent directement sur le quartier. Les commerçants nous connaissent. On va au marché avec les plus grands, à la mare aux canards, à la bibliothèque... Ici c'est un point de rencontre très central ; c'est stimulant. »

Marie-Jo Jacquety



### La façade pour Noël ?

Les travaux de réfection extérieure ne sont pas encore commencés. Ils sont annoncés pour la fin de l'année... Echafaudages et barrières sont enlevés. C'est toujours cela de gagné !

## Abonnement

Pour recevoir régulièrement votre « Echo » et pour nous soutenir financièrement, abonnez-vous !  
ABONNEMENT 2007 (3 numéros : janvier, mai, octobre) : 15 euros  
 Paiement par chèque libellé à Journal de Porchefontaine et adressé : 36 rue de l'étang 78000 Versailles

Echo des Nouvelles

23 rue Lamartine  
78000 Versailles  
e-mail : echo.nouvelles@wanadoo.fr

Paraît trois fois par an. Association « Journal de Porchefontaine » éditeur. ISSN 1269-0996. Directrice de la publication : Marie-Jo Jacquety. Imprimé par La Fourmi & Epsilon.

ON PARTICIPE à la conception et à la réalisation de ce numéro : Jean-Pierre Ardaillon, Michel Brunetti, Philippe Dewatre, Michel Duthé, Claude Dutrou, Marie-Jo Jacquety, Marie-Claire Le Saint, Dominique L'Hoste, Bernadette Perrutet, Serge Perrutet, Marie-Noëlle Roger, Alain Roger, Jean Sebillotte, Héléne Voicler.

**Régis Lepelletier**  
Boulangier - Pâtissier - Chocolatier - Confiseur  
Nous réalisons tous vos désirs gourmands (anniversaire, baptême, communion, mariage)  
24, rue Coste — 78000 Versailles — 01 39 51 23 29

**HELIE**  
Charcuterie - Traiteur  
Aux produits régionaux  
12, rue Coste — 78000 VERSAILLES  
Tél. 01 39 50 28 92

**Phébus**  
vous facilite la ville  
ESPACE CLIENTS  
12 av. du Gal de Gaulle  
01 39 20 16 20  
www.phébus.tm.fr  
KIOSQUE  
Avenue de l'Europe  
01 30 21 19 51  
Objets perdus  
POINT VÉLO  
Place Raymond-Poincaré  
01 39 20 16 60

« LA BOUCHERIE »  
Monsieur M. ANDRE-JOANNY  
62, rue Albert Sarraut 78000 VERSAILLES  
Tél. 01 39 50 50 24  
Viande de Salers label rouge : porc du cantal  
charcuterie : volailles : plats cuisinés

Le jardin de Conilhac  
Fruits secs & Artisans Choisis  
Marché de Versailles  
Tél. : 06 76 03 57 99

## Breakfast à Saint-Mark's Church

L'ENTRÉE de Porchefontaine, bordée par la voie ferrée et la rue du Pont Colbert, sans doute avez-vous remarqué la chapelle anglicane Saint-Mark's Church. Ce samedi, vers 8h30, je suis accueilli par Iren et Gareth, venus de Dourdan, et Neal venu de Forges les Bains. Après une rapide présentation, nous rejoignons la cuisine pour les préparatifs du petit déjeuner qui, comme chaque samedi

attendra les personnes sans domicile ou sans ressources. Nous installons une douzaine de tasses, le beurre, la confiture maison, le pain cuit par Gareth pendant que l'eau chauffe pour le café ou le thé.

### QUI VIENDRA CE MATIN ?

C'est Saïd qui se présente le premier après avoir attendu l'heure de l'ouverture près du portail. Un peu plus tard, c'est au tour de François, puis de Guy. Tout en trempant ses mouillettes (les anglais les appellent soldats) dans son œuf à la coque, Saïd, 67 ans, évoque ses rhumatismes. François nous parle des petits boulots proposés par les associations d'insertion. Guy reste plus silencieux.

On parle aussi de Marco et de son chien qu'on n'a pas vu depuis six mois, de monsieur X (il change de nom chaque fois) et de sa moto. Saïd demande ensuite un œuf dur qu'il mettra dans sa poche ; un petit encas pour la journée. Vers 10 heures, après la vaisselle, chacun reprend sa route. Depuis quelques mois, des paroissiens de Saint Michel s'associent aux équipes de la communauté anglicane qui se relaient pour ce temps hebdomadaire de rencontre et de réconfort avec les plus démunis. Ils n'étaient que trois aujourd'hui, en moyenne c'est plutôt dix. Combien seront-ils samedi prochain ?

Jean-Pierre Ardaillon



## C'était hier

### Vide grenier



### Repas de quartier



### Foire aux artistes



### Porchi-plage



### Apéritif de rue

La rue Racine explose en juin

Le quartier est pourtant très pacifique. Les explosions sont celles des ballons multicolores, que les riverains de la rue Racine avaient trouvés dans leurs boîtes aux lettres pour en égayer leurs clôtures. Mais le soleil brillant de ce dimanche 18 juin les faisait éclater successivement. Quant à l'invasion de la rue, elle est devenue habi-

tuelle car c'est la sixième année que la rue Racine est fermée quelques heures à la circulation pour permettre à ses riverains de se réunir autour d'un apéritif convivial. De nouveaux installés, plus nombreux que l'année dernière, font connaissance avec les anciens...

Pascal Mignerey



## Collecter les bouchons... ça sert !

DURANT l'année scolaire 2005/06, le quartier a collecté près de 9 tonnes de bouchons, soit environ le tiers du poids nécessaire pour acquérir un fauteuil de sport type handbike de bonne qualité ; ce tonnage a été réparti entre deux associations de l'Ouest parisien. Au cours de cette année, Les Clayes Handisport a financé l'achat d'un fauteuil de ski en faveur d'un centre de personnes handicapées dans les Pyrénées, d'un fauteuil pour la pratique du tennis à Saint Quentin en Yvelines, de 8 VTT pour les jeunes Infirmités Motrices Cérébrales (I.M.C) et de deux tandems pour des mal et non-voyants. De son côté, l'association Handi-Cap-Prévention de Chatou a

remis un tricycle et 2 déambulateurs à la garderie "Trotte Lapin" qui accueille des enfants valides et 20 I.M.C. La collecte continue plus que jamais, en sacs postaux, plus résistants et translucides.

### NE COLLECTEZ QUE DES BOUCHONS EN PLASTIQUE DUR

La qualité du tri s'est améliorée cette année ; on ne trouve presque plus de piles, de capsules métalliques, de bouchons de liège, etc. Soyez gentils, déversez le contenu de vos petits sacs dans les récipients de collecte ou les sacs postaux, sans les y laisser ; ceci pour faciliter le travail de tri des bénévoles.



Hubert Maquet

13, rue Molière - Tél. 01 39 51 79 70  
hubertmaquet@wanadoo.fr

## Sortir, demain...

Pour les dates, consulter le calendrier en page 8

### Le CIAP53 fait la foire !

Foire aux fringues, foire aux jouets, Salon de la BD et des instruments de musique : de quoi se vêtir pour l'hiver et/ou anticiper ses achats pour Noël !

Vous pouvez aussi être exposants si vous habitez Porchefontaine. Inscrivez-vous au 53 rue Rémond : le samedi matin 21 octobre pour les "jouets". Apportez pièce d'identité et justificatif de domicile.

### Solidarité :

#### Concert de chant choral

Associés depuis trois ans pour donner un concert de solidarité, la chorale Saint-Michel, dirigée par Michel Brunetti, et le chœur Polycantus, dirigé par Gilles André, interpréteront le Gloria de Vivaldi, le dimanche 17 décembre à 17h 30 en l'église Saint-Michel. Cette année, les fonds recueillis seront donnés à l'association Yvelinoise « Enfants Phares », dont la présidente habite Porchefontaine. Elle a pour but de permettre aux enfants polyhandicapés de se rencontrer et se divertir comme les autres, tout en apportant aux parents une aide et un soutien moral.

#### La Compagnie du Théâtre des Deux Rives

La troupe du "Théâtre des Deux Rives" innove cette année avec un re-

pas spectacle Tchekov, le dimanche 10 décembre.

Renseignement et inscriptions : à la Maison de Quartier ou au 01 42 51 37 37

#### Forum du couple à St-Michel

De la découverte de l'amour au vieillissement à deux !

« A notre époque où les études durent parfois tant d'années, combien de temps consacrons-nous à réfléchir sur la vie du couple ? »

« Dans notre civilisation de la consommation et du zapping, comment construire une relation durable ? »

7 ateliers d'information et d'échanges pour tous les âges ( du lycée au 3ème âge ) : joies, difficultés et exigences. Témoignages, rencontres avec des professionnels sur le couple et sur ses aléas (veuvage, crises, divorce, ...)

#### Au Chapiteau de Porchefontaine

Le Théâtre des Oiseaux en escale au Chapiteau nous présente trois pièces tout public :

• **La sortie au théâtre**, comédie burlesque : un couple à qui l'on a offert deux places arrivera-il à aller au théâtre ?

• **L'homme de fer**  
« Numéros d'acteurs étourdissants » (Télérama)

• **La sérénade de minuit.**

A noter également la soirée donnée le 25 novembre au profit de l'association « les amis de l'école Saint John » avec une représentation de « Scènes d'intérieur ».

Les couples ! Les auteurs de théâtre les ont faits et défaits. Un aperçu des couples sur scène par Sacha Guitry, G. Courteline, J. F. Régnard, J. M. Ribes et C. Hallak.

### Solution des Mots croisés

A : Bacchante. - B : ALO (Ola) . OAG (Goa).  
C : Limonaire. - D : Imposante. - E : ver. Ein. - F : Enigme. - G : RTS. Anale. - H : Ne. Citron. - I : Moraine. - J : Stère. Ase.  
L : Balvermes. - 2 : Alimente. - 3 : Compris. Me. - 4 : Oo. Cor. - 5 : Huns. Maire. 6 : Aa. Enta. - 7 : Naine. Aria. - 8 : Tortillons. - 9 : Egéen. Enée.

**FABRICATION - LOCATION RÉPARATION**  
**HEXA**  
TENTES DE RÉCEPTION  
MATÉRIEL DE COLLECTIVITÉ  
STRUCTURES - LITS DE CAMP  
LE MATÉRIEL HEXA - 9, rue Molière - 78000 Versailles - Tél. : 01 30 21 11 04 - Fax 01 39 02 70 75

Une agence Société Générale se tient à votre disposition du mardi au samedi au  
**SOCIÉTÉ GÉNÉRALE**  
93, rue Yves-Le-Coz  
78000 VERSAILLES  
TÉL. : 01 39 51 12 18

**CARROSSERIE YVES LE COZ**  
**STÉ M. GEFFRELOT**  
Réglement direct par les compagnies d'assurances  
VÉHICULES DE REMPLACEMENT  
Tél. : 01 39 51 13 86 - Fax 01 39 51 70 44  
44, rue Yves-Le-Coz - 78000 Versailles

**Optic 2000**  
(spécialiste de la presbytie)  
69, rue des Chantiers  
78000 Versailles  
face à Leader Price  
**Thierry Davrinche**  
Opticien  
01 39 50 06 94

# Christine de la Bourdonnaye

*Au bout de la rue La Fontaine, vers Viroflay, c'est la surprise pour le promeneur. Derrière la grille d'un jardin, d'étranges sculptures colorées sont juchées là, comme dans une brèche de l'imaginaire au milieu du quotidien des rues.*

JUSQU'à l'an dernier, Christine de la Bourdonnaye, gardait ses œuvres à l'intérieur de sa maison avec quelques ventes ici ou là. Depuis, poussée par ses proches, la voilà peu à peu dans l'espace public.

« Quand j'ai installé mes « nabots » devant la maison, je me demandais quels seraient les commentaires des passants ; j'ai eu beaucoup de réactions positives », dit-elle, encore étonnée de ce regard du public quand l'artiste sort dans la rue.

## FANTASIE ET CRÉATIVITÉ

Pour ceux qui aiment, pour l'Echo intéressé, elle ouvre aussi la porte de sa maison.

Franchi le seuil, on se laisse peu à peu happer vers un ailleurs, dans un monde de fantaisie et de créativité. Nous voilà dans la grande salle de séjour moderne au puits de lumière central ouvrant sur le ciel. Elle sert tout autant de lieu de vie pour la nombreuse famille que de pièce d'accrochage.

Tranquillement, Christine de la Bourdonnaye me laisse prendre contact avec ses œuvres. Pas de bavardage inutile, pas d'affectation. Simple plaisir de voir l'intérêt s'éveiller devant un tableau, un objet, une sculpture. Avec elle, pas difficile de faire connaissance :

le contact est chaleureux, direct, sans façon, un peu comme les matières de base utilisées pour ses créations : du bois flotté, des bouts de tissu imprimé, des fils de fer. Et pourtant une réelle poésie est au rendez-vous, fruit de l'inspiration et d'un travail régulier.

Peu à peu, j'apprends que je me trouve là devant « ce qu'on pourrait qualifier d'Art Brut, une appellation partie de Jean Dubuffet, comme un art d'autodidactes susceptible de donner naissance à des œuvres très fortes ». Alors, peut-on dire que Christine de la Bourdonnaye est une autodidacte ?

D'une certaine façon « oui », surtout à ses débuts avec cette passion de créer apparue dans sa jeunesse sans pouvoir faire des études d'art, sans pouvoir dégager assez de temps pour créer quand viennent très vite 1, 2, 3, 4, 5 enfants. Il faudra attendre qu'ils grandissent et l'arrivée dans le quartier, il y a cinq ans, pour qu'elle décide de suivre l'école des Beaux-Arts de Versailles alors qu'elle a déjà peint, sculpté le

plus souvent possible, à sa façon, mue par une nécessité qui s'imposait. « Si je pars en vacances et que je ne crée pas, ça me manque. C'est un peu une drogue, j'aime voir se développer une œuvre, c'est comme une pousse au jardin ».

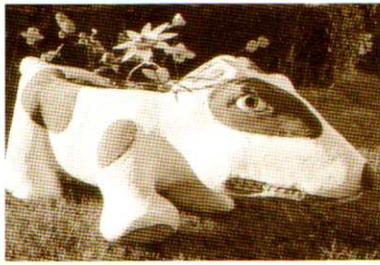
## C'EST UN JARDIN EXTRAORDINAIRE

Dans son atelier elle montre une série de bijoux pleins de fantaisie, deux tableaux sur le même sujet « version tendre, version féroce », des poupées en fil de fer prêtes à accueillir la plume, la perle, la forme insolite. Sur les étagères des moules pour les sculptures, des objets récupérés pour être démontés et remontés autrement.

Sortons par derrière : nous voilà dans un jardin extraordinaire à la Trenet. Au milieu des plantes de toutes sortes, quelques sculptures, comme tombées de livres d'enfants illustrés.

Peut-être demain seront-elles rejointes par d'étranges canards : dans l'atelier, ils attendent sans broncher que la créatrice des lieux leur pose leurs plumes de céramique. Une créatrice, comme son jardin, accueillante, quotidienne et habitée... d'extra-terrestres.

Marie-Jo Jacquey



## Édito (suite)

### PUBLIER UN JOURNAL, C'EST SE POSER BEAUCOUP DE QUESTIONS

• Notre journal est un journal de quartier. Seuls sont relatés, en principe, des événements, des situations propres à Porchefontaine. Parfois on pousse aux limites. Qui dit limites dit appréciation de celles-ci et donc débats. Exemple : Que dire des concours hippiques, des matches, des événements associatifs qui se passent ici mais n'ont que des liens ténus avec le quartier ?

• Autre problème : le journal ne paraissant que trois fois par an, certains événements sont anciens. Comment, dès lors, en rendre compte ? L'existence, sur Versailles, d'un hebdomadaire et d'un bulletin municipal mensuel rend très aiguë cette question. Rendre compte du mois Molière en octobre, n'est-ce pas servir du « réchauffé » ? C'est pourquoi nous nous attachons à publier un calendrier qui est au service de toutes les initiatives connues. Il reste que la question demeure : « couvre-t-on » bien les événements ?

• A cette difficulté s'ajoute celle de leur répétition. Comment traiter sans monotonie des événements qui se répètent chaque année : c'est pourquoi nous tenons beaucoup au dossier qui permet d'échapper à la tyrannie de l'événement isolé et donne un autre angle d'approche.

### UN QUARTIER RASSEMBLE DES PERSONNES

• Outre les événements nous avons aussi à faire découvrir des personnes. C'est pourquoi il y a, dans chaque numéro, un « portrait », une « rencontre ». Là, l'équipe privilégie la variété de ces dernières et ainsi illustre la diversité des destins, des métiers, des hobbies... tout en respectant la vie privée. Ces personnes sont pour nous des voisins !

• L'option a été prise de ne pas publier les informations relatives à l'état civil. Mais ne faut-il pas quelques fois des exceptions ? Il arrive que soit fait état d'un décès, d'un anniversaire. Affaire délicate d'appréciation ! Choix critiquable et d'ailleurs parfois critiqué.

### ÉCRIREZ-NOUS

• Notre équipe et son réseau sont forcément limités. La vente du journal six samedis par an est déjà l'occasion de contacts avec nos lecteurs. Mais n'hésitez pas à nous écrire pour nous proposer des idées et aussi nous critiquer. Vous nous aiderez à être de meilleurs journaliers !

l'Echo

Nous espérons de tout cœur que Noël Copin, actuellement empêché, reprendra bientôt son billet de la page 8.

## OCTOBRE

- Samedi 14** 9h 30 à 18 h • Journée du goût animée par l'équipe du Chapiteau entre la salle Delavaud et le square Lamôme - ACAVP  
9 h à 15 h • Foire aux fringues Salle Delavaud - CLAP53  
16 h 00 • L'homme de fer Epopée merveilleuse et humoristique par le Théâtre des Oiseaux - Chapiteau  
20 h 30 • La sortie au théâtre Comédie burlesque de Carl Valentin par le Théâtre des Oiseaux - Chapiteau
- Dimanche 15** 9 h à 17 h • 2<sup>e</sup> salon de la bande dessinée et des instruments de musique Salle Delavaud - CLAP53  
16 h 00 • La sérénade de minuit Un spectacle de théâtre et cirque par le Théâtre des Oiseaux - Chapiteau  
après-midi • Concours hippique à l'extérieur, 59 rue Rémont Club Hippique de Versailles
- Mardi 17** 20 h 30 • La sérénade de minuit Un spectacle de théâtre et cirque par le Théâtre des Oiseaux - Chapiteau
- Samedi 21** 14 h à 18 h • Forum sur le couple Eglise Saint-Michel - Paroisse à partir de 19h  
19h • Loto des familles Salle Delavaud - Sésakinoufo (restauration rapide sur place)
- Samedi 21** 20 h 30 • La sérénade de minuit Un spectacle de théâtre et cirque par le Théâtre des Oiseaux - Chapiteau
- Dimanche 22** 20 h 30 • Match d'improvisation par le LITCHI ligue d'impro du Chesnay - Chapiteau
- Samedi 28** 20 h 30 • Le fétichisme de Michel Tournier par le Théâtre des Deux Rives - Salle Delavaud

## NOVEMBRE

- Vendredi 10** 20 h 30 • Karaoké au Relais 11 rue Yves-le-Coz - ACAVP
- Mercredi 15** 9 h à 17 h • Foire aux jouets Salle Delavaud - CLAP53
- Samedi 18** 20h 30 • Le Misanthrope de Molière par le Théâtre des Deux Rives - Salle Delavaud
- Vendredi 24** 14 h à 24 h • Renc'art 2 Rue Salle Delavaud
- Samedi 25** 20 h 30 Scènes d'intérieur par la compagnie Scaramouche - Chapiteau au profit de l'association « les amis de l'école Saint John » (en Inde)

## DÉCEMBRE

- Dimanche 3** 10 h à 18 h • Vente Exposition Salle Delavaud - Sésakinoufo
- Mercredi 6** 14 h 30 à 17 h • Fête de Noël Salle Delavaud
- Dimanche 10** 20 h 30 • Repas - Spectacle Tchekov par le Théâtre des Deux Rives - Salle Delavaud
- Mercredi 13** 15 h 30 • Loto des enfants (gôûter offert sur place) - Salle Delavaud - Sésakinoufo
- Samedi 16** 16 h • Marché de Noël Square Lamôme - ACAVP
- Dimanche 17** 17 h 45 • Concert de solidarité - « Gloria de Vivaldi » - Chorale St Michel Chœur Polycantus de Viroflay - Eglise Saint-Michel au profit de l'association « Enfants Phares » - entrée libre

## JANVIER

- Samedi 13** 20 h 30 • « Danses denses, du solo au duo » Spectacle de danse par le groupe Corps et Ame - Salle Delavaud - entrée 5 €
- Samedi 27** 9 h à 17 h • Salon Multicollections Salle Delavaud - CLAP53  
à partir de 20 h • Soirée Cabaret Salle Delavaud - CLAP53

Calendrier, sous toutes réserves, établi à partir des indications données par les organisateurs.

### Contacts :

- Maison de Quartier : 01 39 02 12 41
- ACAVP : 01 39 53 03 03
- Chapiteau de Porchefontaine : 06 60 80 16 16 - versailleschapiteaux@yahoo.fr - 51 rue Rémont
- Chorale St Michel : 01 39 53 40 79 - chor.michel@wanadoo.fr - site : www.chorale-st-michel.fr.st
- CLAP 53 : 01 39 53 02 02 - 06 30 29 86 37 - clap53@free.fr
- Club Hippique de Versailles : 01 39 51 17 02 - clubhippiqueversailles@wanadoo.fr
- Paroisse St Michel : 01 39 51 21 65 - Saint.Michel@libertysurf.fr - site : www.webpadre.com
- Sésakinoufo : sesakinoufo@hotmail.com
- Théâtre des Deux Rives : 01 42 51 34 47

### Salle Delavaud :

Maison de Quartier de Porchefontaine - 86, rue Yves-le-Coz - 78000 Versailles